

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB č. 294-1/2014-5810

I. Smluvní strany

1. Česká republika – Ministerstvo obrany, organizační složka státu

Se sídlem: Tychonova 1, 160 01 Praha 6

Jejímž jménem jedná: Ing. Radovan NEUŽIL, ředitel Agentury služeb

Na adrese: Generála Píky 1, 161 05 Praha 6 – Dejvice, datová schránka hyyaavk

IČ: 60162694

DIČ: CZ60162694

Bankovní spojení:

Číslo účtu:

Kontaktní osoba:



Adresa pro doručování korespondence:

Agentura služeb

Generála Píky 1

161 05 Praha 6 - Dejvice

(dále jen „objednatel“)

a

2. Ing. Michal Hamrle - fyzická osoba podnikající dle živnostenského zákona nezapsaná v obchodním rejstříku

Místo podnikání:

Zapsaná: u Úřadu městské části Praha 4

IČ: 40637824

DIČ: CZ6502171379

Bankovní spojení:

Číslo účtu:

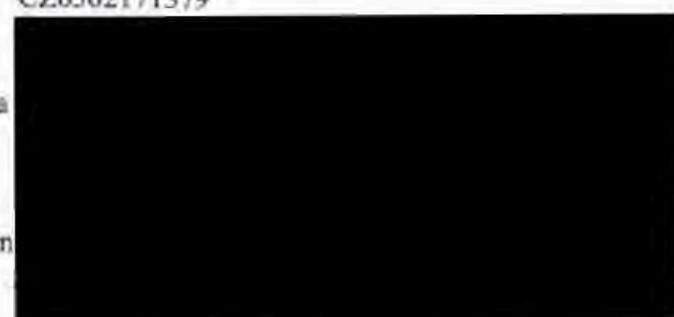
Telefonické, faxové a

telefon:

fax:

e-mail:

Adresa pro doručování



(dále jen „poskytovatel“)

s použitím § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „OZ“), uzavírají za účelem zajištění tlumočnických a překladatelských služeb při zabezpečování oficiálních mezinárodních styků tuto smlouvu o poskytování služeb (dále jen „smlouva“).

II. Předmět smlouvy

1. Poskytovatel se za podmínek stanovených touto smlouvou zavazuje pro objednatele provádět na základě dílčích písemných objednávek tlumočnické a překladatelské služby (dále jen „služby“) v jazycích uvedených v odst. 2. tohoto článku.
2. Překladatelské a tlumočnické služby budou poskytovány v následujících jazycích, které se dělí do čtyř kategorií:
A) čeština, slovenština;
B) angličtina, běloruština, francouzština, italština, maďarština, němčina, polština, ruština, španělština, ukrajinština;
C) afrikánština, albánština, bosenština, bulharština, dánština, estonština, finština, chorvatština, litevština, lotyšština, maltština, moldavština, nizozemština, norština, novořečtina, portugalská, rumunština, slovinština, srbština, švédština;
D) arabština, arménština, čínština, gruzínština, hebrejština, hindština, japonština, mongolština, perština, turečtina, vietnamština.
3. Překladatelskými službami se rozumí zejména:
- běžné překlady (oblasti například: mezinárodní právo a politika, bezpečnost, obrana, vojenství, vojenská věda a technika, historie, lékařství, letectví, logistika, zbraně, munice, meteorologie, korespondence a další),
- překlady s ověřením překladatele,
- korektury.
4. Tlumočením se rozumí zejména:
- konferenční konsekutivní tlumočení na nejvyšší úrovni (tzv. vysoká konsekutiva),
- simultánní tlumočení včetně zvukového záznamu tlumočení (kabinové, s pilotáží, šušotáž),
- doprovodné a informativní tlumočení.
Součástí tlumočení je i zajištění tlumočnické techniky.
5. Tlumočnické a překladatelské služby v anglickém, německém a francouzském jazyce bude zajišťovat především realizační tým, jehož jmenný seznam je přílohou č. 3 smlouvy.
6. Poskytovatel se zavazuje, že překlad jednotlivé dílčí objednávky bude proveden pouze jedním překladatelem (nelze ho rozdělit mezi více překladatelů).
7. Objednatel se zavazuje za provedenou službu zaplatit poskytovateli dohodnutou cenu dle článku IV. smlouvy.

III. Definice pojmů

1. „Překlad“ znamená překlad textu z výchozího jazyka do cílového jazyka.
2. „Tlumočení“ znamená tlumočení mluveného projevu z výchozího jazyka do cílového jazyka, a naopak.
3. „Normostrana“ znamená jednu stranu textu, tj. 1800 znaků včetně mezer (cca 250 slov) a představuje 30 řádků po 60 úhovech.

4. „Hodina“ znamená 60 minut tlumočení. Délka pracovního dne tlumočnicka je osm hodin včetně všech přestávek a přerušení.
5. „Expresním překladem“ se rozumí poskytnutí překladu do 24 hodin od doručení dílčí objednávky.
„Expresním zajištěním tlumočnicka“ se rozumí zajištění tlumočnicka do 1 hod. od doručení dílčí objednávky.
6. „Tlumočnickou technikou“ se rozumí zejména tlumočnické kabiny, mikrofony, ozvučení, sluchátka, kamery, reproduktory, dataprojektory, záznamová technika dle normy ISO 4043, obsluha techniky apod.

IV. Cena

1. Smluvní strany se ve smyslu zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, ve znění pozdějších předpisů, dohodly na cenách za provádění služeb, které jsou stanoveny v příloze č. 1 této smlouvy. Výše finančního plnění z této smlouvy se může měnit dle aktuálních potřeb resortu Ministerstva obrany ČR (dále jen „MO ČR“), celkový finanční limit však nepřekročí částku uvedenou v čl. V. odst. 3.
2. Ceny stanovené v příloze č. 1 této smlouvy jsou cenami nejvýše přípustnými, jsou neměnné po celou dobu účinnosti této smlouvy a jsou v nich zahrnuty veškeré náklady poskytovatele související s provedením služby dle této smlouvy včetně práv uvedených v článku X. odst. 6. této smlouvy. Ceny uvedené v této smlouvě se mohou změnit pouze v případě úpravy výše zákonné sazby DPH. Účinností takové úpravy se ceny za službu včetně DPH upravují dle příslušné sazby DPH. V tomto případě nemusí být uzavírán dodatek k této smlouvě.
3. V případech dle čl. VII. odst. 10. objednatel uhradí poskytovateli prokazatelně vynaložené výdaje za ubytování, jízdní výdaje, stravné a kapesné na území ČR i v zahraničí, a to v souladu se zákonem č. 262/2006 Sb., zákoník práce, ve znění pozdějších předpisů.
4. Expresní příplatek za služby dle čl. III. odst. 5. činí 20 % ze základní sazby dle přílohy č. 1 smlouvy.
5. V případě nájmu tlumočnické techniky neuvedené v příloze č. 1. této smlouvy poskytuje poskytovatel slevu ve výši 25 % z cen uvedených v katalogu, který je přílohou č. 2. této smlouvy.
6. Ceny za korekturu se účtují tarifem ve výši 25 % ze základní sazby cen za 1 normostranu překladu.

V. Místo a doba plnění

1. Místo plnění, doba dodání a podmínky provedení služby budou vždy upřesněny v dílčích písemných objednávkách.
2. Osobou, kterou objednatel pověřil k vyzývání poskytovatele k provedení služby (dále jen

██████████ a osobou, kterou objednatel pověřil k převzetí plnění dílčí služby, ke kontrole kvality a kontrole oprávněnosti fakturace, je ██████████
██████████

3. Poskytovatel je povinen provádět službu dle čl. II. této smlouvy na základě dílčích objednávek objednatele od 1. 1. 2015 do doby uzavření centrální smlouvy Centrální nákupní agenturou MO ČR s totožným předmětem plnění, maximálně však do 31. 12. 2016, nebo do vyčerpání finančního limitu 1 200 000,- Kč včetně DPH, nastane-li tato skutečnost dříve.

VI.

Fakturační a platební podmínky

1. Fakturace se provádí do 5 dnů od provedení dílčí služby.
2. Fakturace služeb musí být v souladu s rozkladem cen dle přílohy č. 1. Překlad je účtován podle počtu normostran, přičemž počet normostran se účtuje dle výsledného rozsahu textu. Minimální rozsah účtovaného textu je 1 normostrana (i pokud není úplná).
3. Poskytovatel je povinen po vzniku práva fakturovat vystavit a doručit objednateli daňový doklad (dále jen „faktura“) za provedení služby na dohodnutou smluvní cenu s rozepsáním jednotlivých položek podle § 29 zák. č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Objednatel souhlasí s použitím faktury v elektronické podobě. Bude-li faktura vystavena v listinné podobě, objednatel požaduje její doručení ve dvojnásobném vyhotovení.
4. Kromě náležitostí v zákoně o dani z přidané hodnoty uvedených musí faktura obsahovat též následující údaje:
 - a) označení dokladu jako faktura,
 - b) číslo smlouvy dle číslování objednatele,
 - c) odběratel – Ministerstvo obrany ČR, Tychonova 1, 160 01 Praha 6,
 - d) konečný příjemce – MO, Agentura služeb, Gen. Píky 1, 161 05 Praha 6,
 - e) den vystavení, den odeslání a den (lhůta) splatnosti faktury,
 - f) příjemce a místo předání díla,
 - g) IČ a DIČ smluvních stran,
 - h) označení peněžního ústavu a čísla účtu, na který má být placeno,
 - i) příslušné výdajové doklady prokazující dodatečné výdaje dle čl. IV. odst. 3. smlouvy,
 - j) popis objednávky (výchozí a cílový jazyk, textový editor, grafická úprava apod.),
 - k) počet příloh a razítko s podpisem poskytovatele.
5. Splatnost faktury činí 30 dnů ode dne jejího doručení na adresu objednatele: Agentura služeb, Odbor finanční a zahraniční podpory, Gen. Píky 1, 161 05 Praha 6 – Dejvice. V případě doručení faktury po 5. 12. daného roku a v lednu roku následujícího je splatnost takové faktury stanovena na 60 dnů ode dne jejího doručení. Je-li na faktuře uvedena jiná lhůta splatnosti, platí ujednání podle této smlouvy.
6. Zaplacením smluvní ceny se rozumí odepsání částky z účtu objednatele a její směrování na účet poskytovatele.
7. V případě, že faktura bude obsahovat nesprávné či neúplné údaje nebo nebude obsahovat požadované doklady, je objednatel oprávněn ji do data její splatnosti vrátit poskytovateli.

Poskytovatel vrácenou fakturu opraví, eventuálně vyhotoví novou, bezvadnou. V takovém případě běží objednateli nová lhůta splatnosti dle odst. 5 tohoto článku ode dne doručení opravené nebo nové faktury.

8. Pokud budou u poskytovatele zdanitelného plnění shledány důvody k naplnění institutu ručení příjemce zdanitelného plnění podle § 109 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, bude Ministerstvo obrany při zaslání úplaty vždy postupovat zvláštním způsobem zajištění daně podle § 109a tohoto zákona.
9. Objednatel neposkytuje zálohové platby a nehradí storno poplatky.

VII.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat službu s odbornou péčí, řádně a včas při maximálním prosazování práv a ochraně oprávněných zájmů objednatele.
2. Poskytovatel se zavazuje informovat bez zbytečného odkladu objednatele o veškerých skutečnostech, které jsou významné pro plnění závazků smluvních stran a zejména o skutečnostech, které mohou být významné pro rozhodování objednatele v jednotlivých případech týkajících se plnění dle této smlouvy.
3. Dílčí objednávky budou vystavovány elektronicky (v případě rozsáhlé objednávky lze použít CD a předat osobně, v případě expresního zajištění tlumočnicka i telefonicky s následným neprodleným písemným potvrzením objednateli) průběžně na každý překlad a tlumočení zvlášť. Poskytovatel je povinen po dobu trvání smlouvy přijmout každou objednávku a písemně ji objednateli potvrdit do 2 kalendářních dnů (v případě expresního překladu či tlumočení bez zbytečného odkladu) od jejího obdržení. V případě, že tak poskytovatel neučiní, je objednávka považována za přijatou. Pokud poskytovatel není schopen zajistit realizaci objednávky v požadovaném termínu (týká se hlavně překladu), mohou se smluvní strany písemně dohodnout na náhradním termínu.
4. Objedávka bude obsahovat:
 - a) V případě překladu: výchozí a cílový jazyk, počet stran k překladu, termín dodání, podobu zpracování, textový editor, ve kterém má být překlad zpracován, kontaktní osobu a telefonní spojení pro operativní řešení organizačních otázek, způsob a místo převzetí dílčího plnění.
 - b) V případě tlumočení: podmínky konkrétní akce objednatele, místo, čas a předpokládanou délku konání akce, požadovaný typ tlumočení, způsob dopravy na místo konání akce, kontaktní osobu a telefonní spojení pro operativní řešení organizačních otázek.U akcí konaných v zahraničí kromě informací dle písm. a) nebo b) tohoto odstavce bude objednávka dále obsahovat - podmínky přepravy, pasové a vízové náležitosti, ubytování, stravování, cestovní pojištění apod.
5. Objednatel se zavazuje poskytovat poskytovateli úplné, pravdivé a včasné informace potřebné k řádnému plnění závazků poskytovatele.
6. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli součinnost, která se v průběhu plnění závazků poskytovatele dle této smlouvy projeví jako potřebná pro plnění dle této smlouvy. Součinnost je povinen poskytnout jen na písemné vyžádání kontaktní osoby poskytovatele adresované kontaktní osobě objednatele. Toto písemné vyžádání musí obsahovat specifikaci požadované součinnosti.

7. Objednatel si vyhrazuje právo v případě tlumočení pořídit podle vlastního uvážení audiozáznam, případně videozáznam.
8. Objednatel je oprávněn kontrolovat kvalitu a oprávněnost fakturace provedené práce.
9. Poskytovatel se zavazuje informovat objednatele o úmyslu doplnění realizačního týmu dalším členem, přičemž každé takové doplnění musí objednatel odsouhlasit. Bez tohoto souhlasu není poskytovatel oprávněn doplňovat členy realizačního týmu.
10. Přeprava tlumočnicka do místa plnění:
 - a) Přeprava bude zajišťována dle konkrétních požadavků a možností objednatele. Přesun tlumočnicka na místo výkonu činnosti v České republice, případně v zahraničí, bude preferenčně zajištěn objednatelem, a to služebním vozidlem, případně vojenským letadlem, současně bude na náklady objednatele zabezpečeno i ubytování a stravování.
 - b) V ostatních případech, kdy vzniknou dodatečné náklady na tlumočnicka na území ČR či mimo území ČR, uhradí tyto poskytovatel, který následně vystaví objednateli fakturu s příslušnými výdajovými doklady.
Objednatel sám zabezpečí rezervaci odpovídajícího ubytování pro tlumočnicka.
11. Poskytovatel je povinen doložit výkaz práce tlumočnicka ke každé faktuře pro kontrolu oprávněnosti fakturace.
12. Poskytovatel je povinen komunikovat a poskytovat požadovanou dokumentaci v českém jazyce.

VIII.

Reklamacie a odpovědnost za vady

1. Poskytnutá služba je považována za vadnou v případech, kdy není poskytnuta v souladu s dílčí objednávkou a není vyhotovena v odpovídající kvalitě.
2. Objednatel je v případě překladu povinen u poskytovatele písemně uplatnit zjištěné vady bez zbytečného odkladu poté, co je zjistil (dále jen „reklamacie“). Poskytovatel je povinen doručit objednateli písemné vyjádření k reklamaci v případě překladu ve lhůtě 2 dnů a v případě tlumočení do 1 hodiny po jejím obdržení. Pokud během této lhůty nebude objednateli doručeno písemné vyjádření poskytovatele k reklamované vadě, platí, že poskytovatel uznává reklamaci v plném rozsahu.
V případě tlumočení uplatňuje zjištěné vady bez zbytečného odkladu osoba, pro kterou je tlumočení prováděno, a to prostřednictvím pověřených pracovníků Ředitelství zahraničních aktivit MO ČR, kteří tyto vady dále uplatní u poskytovatele.
3. Poskytovatel je povinen odstranit na své náklady reklamované vady, které uznal nebo ke kterým se nevyjádřil podle předchozího odstavce, v případě překladu nejpozději do 3 kalendářních dnů, v případě tlumočení bez zbytečného odkladu od okamžiku, kdy se o reklamaci dozvěděl. Lhůtu pro odstranění reklamovaných vad stanovenou v předcházející větě lze v odůvodněných případech po dohodě s objednatelem přiměřeně prodloužit.
4. Neodstraní-li poskytovatel vady ve stanovené lhůtě, je objednatel oprávněn zajistit provedení služby jiným způsobem. Náklady spojené s tímto náhradním řešením jdou k tíži poskytovatele.

5. Způsob vyřízení reklamace určuje objednatel.
6. Za případnou škodu způsobenou vadami poskytnuté služby odpovídá poskytovatel.

IX.

Smluvní pokuty

1. V případě prodlení poskytovatele s poskytováním služeb v řádných termínech stanovených v dílčích objednávkách či prodlení s odstraněním vady má objednatel právo požadovat na poskytovateli zaplacení smluvní pokuty ve výši ceny dílčí objednávky.
2. V případě porušení povinnosti poskytovatele zachovávat mlčenlivost dle článku X. odst. 1. této smlouvy, je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 20 000 Kč za každý jednotlivý případ porušení.
3. V případě porušení povinností poskytovatele stanovených v čl. VII. odst. 1., čl. X. odst. 2., 4. a 6. této smlouvy, má objednatel právo požadovat na poskytovateli zaplacení smluvní pokuty ve výši 5 000 Kč za každý jednotlivý případ porušení.
4. V případě prodlení se zaplacením faktury je objednatel povinen zaplatit poskytovateli úrok z prodlení ve výši 0,02 % z fakturované částky za každý započatý den prodlení.
5. Právo fakturovat a vymáhat smluvní pokuty vzniká objednateli prvním dnem následujícím po marném uplynutí lhůty ke splnění závazku a poskytovateli prvním dnem následujícím po marném uplynutí lhůty k zaplacení faktury.
6. Smluvní strany se dohodly, že zaplacením smluvní pokuty a úroku z prodlení není dotčeno právo na náhradu škody, ustanovení § 2050 OZ se nepoužije. Rovněž není dotčena povinnost řádně splnit závazky vyplývající z této smlouvy.
7. Smluvní pokuta a úrok z prodlení jsou splatné do 30 dnů ode dne doručení písemného oznámení o jejich uplatnění.

X.

Zvláštní ujednání

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost ohledně všech skutečností, se kterými se seznámí při plnění této smlouvy. Tato povinnost zavazuje i pracovníky poskytovatele (př. poddodavatele), kteří se podílejí na plnění této smlouvy.
2. Poskytovatel není oprávněn zcela ani zčásti postoupit na třetí osobu žádné ze svých práv, ani žádný ze svých závazků plynoucích z této smlouvy, ani tuto smlouvu jako celek bez předchozího písemného souhlasu objednatele.
3. Obě smluvní strany jsou povinny si bez zbytečného odkladu sdělit veškeré skutečnosti, které se dotýkají změn některého z jejich identifikačních údajů včetně právního nástupnictví.
4. Poskytovatel je povinen ve vybraných případech zabezpečit, aby osoby poskytující tlumočnické a překladatelské služby splňovaly podmínky zákona č. 412/2005 Sb., o ochraně utajovaných informací a o bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů, pro stupeň „vyhrazené“. Tuto skutečnost je poskytovatel povinen

prokázat nejpozději před započítáním příslušného tlumočnického či překladatelského úkonu.

5. Smluvní strany se dohodly, že každou změnu jejich práv nebo povinností je třeba činit písemnou formou a prokazatelně doručit druhé smluvní straně na adresu pro doručování korespondence uvedenou v úvodních ustanoveních této smlouvy. Pokud smluvní strana, které je písemnost adresována, její přijetí odmítne nebo jiným způsobem zmaří, považuje se za prokazatelné doručení též uplynutí třetího dne ode dne jejího uložení na poště. Pokud je na doručení druhé smluvní straně vázán počátek běhu lhůty a smluvní strana, které je písemnost adresována, její přijetí odmítne nebo jiným způsobem zmaří, počíná taková lhůta běžet následující den po uplynutí třetího ode dne od uložení písemnosti na poště. Toto však neplatí, využije-li některá ze smluvních stran pro doručení písemnosti datovou schránku ve smyslu zákona č. 300/2008 Sb., o elektronických úkonech a autorizované konverzi dokumentů, ve znění pozdějších předpisů.
6. Smluvní strany se dohodly, že poskytovatel v souladu s § 2371 OZ poskytuje objednateli bezúplatnou, výhradní a časově neomezenou licenci ke všem způsobům využití případných autorských děl dle zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, ve znění pozdějších předpisů, jež vzniknou v souvislosti s plněním této smlouvy. Objednatel má k poskytnutým překladům zejména následující práva:
 - a) právo použít přeložené texty ke všem účelům plynoucích z činnosti a poslání objednatele,
 - b) právo zpřístupnit přeložené texty (dokumenty) na webových stránkách či je jakýmkoli jiným způsobem poskytnout dalším osobám,
 - c) právo na zhotovování dočasných nebo trvalých, přímých nebo nepřímých rozmnoženin přeložených textů nebo jejich částí a to jakýmkoli prostředky a v jakékoli formě.
7. Smluvní strany se výslovně dohodly, že ustanovení § 1729 OZ se nepoužije.
8. Objednatel je oprávněn uzavřenou smlouvu zveřejnit na internetových stránkách Ministerstva obrany.

XI. Zánik závazků

1. Zánik závazků z této smlouvy se řídí příslušnými ustanoveními OZ.
2. Objednatel je oprávněn jednostranně odstoupit od smlouvy v souladu s § 2001 OZ a násl. mj. v těchto případech podstatného porušení smlouvy:
 - a) nedodržení termínu plnění stanoveného jednotlivou dílčí objednávkou ze strany poskytovatele,
 - b) opakované (tj. 3 a vícekrát) předání přeložených textů s věcnými, terminologickými nebo jazykovými chybami,
 - c) porušení mlčenlivosti dle článku X. odst. 1. smlouvy ze strany poskytovatele,
 - d) opakované (tj. 3 a vícekrát) poskytnutí neúplného nebo nefunkčního tlumočnického zařízení dle článku III. odst. 6.,
 - e) opakovaně (tj. 3 a vícekrát) vadné tlumočení dle článku II. odst. 4.
3. Objednatel je oprávněn písemně vypovědět tuto smlouvu ve lhůtě jednoho měsíce ke konci kalendářního měsíce. Vypovědní lhůta začíná prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi poskytovateli.

XII. Závěrečná ustanovení

1. Smluvní vztahy, které nejsou ve smlouvě upraveny, se řídí příslušnými ustanoveními OZ a ostatními právními předpisy vztahujícími se k předmětu smlouvy.
2. Je-li nebo stane-li se některé ustanovení smlouvy neplatné či neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují dohodou nahradit ustanovení neplatné či neúčinné novým ustanovením platným či účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného či neúčinného.
3. Smlouva je vyhotovena v elektronické podobě o 9 stranách
4. Smlouva může být měněna či doplňována pouze písemnými, oboustranně dohodnutými, podepsanými vzestupně číslovanými dodatky, které se stávají její nedílnou součástí.
5. Smlouva nabývá účinnosti dnem 1. ledna 2015.
6. Nedílnou součástí této smlouvy jsou následující přílohy:
Příloha č. 1 – Cenová kalkulace, počet stran...3
Příloha č. 2 – Ceník tlumočnické techniky, počet stran....2
Příloha č. 3 – Jmenný seznam členů realizačního týmu, počet stran....1

CENOVÁ KALKULACE




Překladačské služby			Název společnosti:	
			Ing. Michal Hamrle - ALFA CZ Translation	
Výchozí jazyk	Cílový jazyk	Cena bez DPH za normostranu v Kč	Cena včetně DPH za normostranu v Kč	Doplňující informace pro zadavatele
A	B	238,00	287,98	
A	C	338,00	408,98	
A	D	438,00	529,98	
B	A	218,00	263,78	
C	A	318,00	384,78	
D	A	418,00	505,78	
B/C/D	B/C/D	458,00	554,18	
A (z ČJ do SJ nebo z SJ do ČJ)	A	148,00	179,08	

CENOVÁ KALKULACE				
Tlumočnické služby			Název společnosti:	
			Ing. Michal Hamrle - ALFA CZ Translation	
Kategorie	Specifikace	Cena bez DPH v Kč	Cena včetně DPH v Kč	Doplňující informace pro zadavatele
Individuální tlumočení /tlumočení seminářů a jednání	Každá započatá hodina	695,00	840,95	
Konferenční tlumočení	Simultánní - šušotáž (za jednu hodinu)	895,00	1 082,95	
Konferenční tlumočení (včetně zvukového záznamu)	Cena včetně zapůjčení tlumočnického zařízení	945,00	1 143,45	
Vysoká konsektivita	(s tlumočnickým zápisem) 1 tlumočnick / den	7 450,00	9 014,50	
Konsektivní tlumočení	Běžné (za jednu hodinu)	595,00	719,95	
Simultánní tlumočení (včetně zvukového záznamu)	Kabina, šepták, za dva tlumočnický / den	13 760,00	16 649,60	

CENOVÁ KALKULACE

Nájem techniky			Název společnosti: Ing. Michal Hamrle - ALFA CZ Translation	
Kategorie	Specifikace	Cena bez DPH za 1 hodinu nájmu v Kč	Cena včetně DPH za 1 hodinu nájmu v Kč	Doplňující informace pro zadavatele
Tlumočnická kabina	3 kusy, kabina pro 2 tlumočnicků (ISO 4043)	1 980,00	2 395,80	
Sluchátka pro 20 osob	Bezdrátová	145,00	175,45	
Mikrofon	2 kusy - bezdrátový	195,00	235,95	
Reproduktor	4 kusy	470,00	568,70	
Technická obsluha a odborná instalace	Obhlídka místa konání, dovoz techniky, instalace ozvučení a kabin, obsluha zařízení, demontáž a odvoz techniky.	3 680,00	4 452,80	

	<p><u>Kabina velká dle mezinárodních norem ISO (3 ks)</u> Rozměr kabiny: š 2,4 x hloubka 2m Standardně vybavení do kabiny pro 2 tlumočníky Lze rozšířit vybavení pro 3 tlumočníky (jednání EU) CENA ZA KAŽDOU ZAPOČATOU HODINU Cena bez DPH za 3 kabiny.... 1980,- Kč Cena vč. DPH za 3 kabiny 2396,- Kč MAX. ÚČTOVANÁ CENA ZA DEN (8 hodin) Cena bez DPH za 3 kabiny9900,- Kč Cena vč. DPH za 3 kabiny ...11979,- Kč POZNÁMKA: První kabina tvoří 50 % celkové ceny, druhá kabina 25 % celkové ceny a třetí kabina také 25 % celkové ceny.</p>
	<p><u>Kabina dle mezinárodních norem ISO – zmenšená verze (3 ks)</u> Rozměr kabiny: š. 1,7 x hloubka 2m Standardně vybavení do kabiny pro 2 tlumočníky Vhodná pro umístění do stísněných prostor CENA ZA KAŽDOU ZAPOČATOU HODINU Cena bez DPH za 3 kabiny.... 1980,- Kč Cena vč. DPH za 3 kabiny 2396,- Kč MAX. ÚČTOVANÁ CENA ZA DEN (8 hodin) Cena bez DPH za 3 kabiny9900,- Kč Cena vč. DPH za 3 kabiny ...11979,- Kč POZNÁMKA: První kabina tvoří 50 % celkové ceny, druhá kabina 25 % celkové ceny a třetí kabina také 25 % celkové ceny.</p>
	<p><u>Kabina malá, skládací na stůl (3 ks)</u> Rozměr kabiny: 120 cm x 90cm Standardně vybavení do kabiny pro 2 tlumočníky Používá se při velmi stísněných podmínkách, není dle mezinárodních norem a s jejím použitím musí souhlasit tlumočníci i zákazník. CENA ZA KAŽDOU ZAPOČATOU HODINU Cena bez DPH za 3 kabiny.... 1380,- Kč Cena vč. DPH za 3 kabiny 1670,- Kč MAX. ÚČTOVANÁ CENA ZA DEN (8 hodin) Cena bez DPH za 3 kabiny4690,- Kč Cena vč. DPH za 3 kabiny ... 5675,- Kč</p>
	<p><u>Digitální stanička BOSCH (sluchátka)</u> Níže uvedená cena zahrnuje: - 20 ks sluchátek pro účastníky zasedání CENA ZA KAŽDOU ZAPOČATOU HODINU Cena bez DPH 145,- Kč Cena vč. DPH 176,- Kč MAX. ÚČTOVANÁ CENA ZA DEN (8 hodin) Cena bez DPH 725,- Kč Cena vč. DPH 878,- Kč</p>

	<p>Šeptáková souprava (1 ks)</p> <p>Níže uvedená cena zahrnuje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 20 ks přijímačů pro účastníky - 1x mikrofon pro tlumočnicka <p>Soupravy se používají pro průvodcovské účely, případně pro tlumočení krátkých, nenáročných jednání se simultánním tlumočením.</p> <p>Níže uvedené ceny jsou uvedeny již včetně instalace a obsluhy odborným technikem</p> <p>CENA ZA KAŽDOU ZAPOČATOU HODINU Cena bez DPH 4860,- Kč Cena vč. DPH za 1 ks soupravy 5881,- Kč MAX. ÚČTOVANÁ CENA ZA DEN (8 hodin) Cena bez DPH za 1 ks soupravy.... 6400,- Kč Cena vč. DPH za 4 ks 7744,- Kč</p>
	<p>Ozvučení – REPRO (4 ks)</p> <p>CENA ZA KAŽDOU ZAPOČATOU HODINU Cena bez DPH za 4 ks.... 470,- Kč Cena vč. DPH za 4 ks 569,- Kč MAX. ÚČTOVANÁ CENA ZA DEN (8 hodin) Cena bez DPH za 4 ks.... 2580,- Kč Cena vč. DPH za 4 ks 3122,- Kč</p>
	<p>Bezdrátový mikrofon (2 ks)</p> <p>CENA ZA KAŽDOU ZAPOČATOU HODINU Cena bez DPH za 2 ks.... 195,- Kč Cena vč. DPH za 2 ks 236,- Kč MAX. ÚČTOVANÁ CENA ZA DEN (8 hodin) Cena bez DPH za 2 ks.... 975,- Kč Cena vč. DPH za 2 ks 1180,- Kč</p>
<p style="text-align: center;">TECHNICKÁ OBSLUHA + ODBORNÁ INSTALACE</p>	<p>Technická obsluha + odborná instalace</p> <p>Níže uvedená cena zahrnuje: obhlídku místa konání, dovoz tlumočnické techniky, instalaci ozvučení a kabin, obsluhu zařízení, demontáž a odvoz tlumočnické techniky</p> <p>CENA ZA KAŽDOU ZAPOČATOU HODINU Cena bez DPH 3680,- Kč Cena vč. DPH 4453,- Kč MAX. ÚČTOVANÁ CENA ZA DEN (8 hodin) Cena bez DPH 5480,- Kč Cena vč. DPH 6631,- Kč</p>

JMENNÝ SEZNAM REALIZAČNÍHO TÝMU

ANGLIČTINA - překladatel
ANGLIČTINA - překladatel
ANGLIČTINA - překladatel

ANGLIČTINA - tlumočení
ANGLIČTINA - tlumočení
ANGLIČTINA - tlumočení

NĚMČINA - překladatel
NĚMČINA - překladatel
NĚMČINA - překladatel
NĚMČINA - překladatel

NĚMČINA - tlumočník
NĚMČINA - tlumočník
NĚMČINA - tlumočník
NĚMČINA - tlumočník

FRANCOUZŠTINA - překladatel
FRANCOUZŠTINA - překladatel
FRANCOUZŠTINA - překladatel

FRANCOUZŠTINA - tlumočník
FRANCOUZŠTINA - tlumočník
FRANCOUZŠTINA - tlumočník

